BibelBerater LESEFASSUNG ZUM ZITIEREN

BIBELÜBERSETZUNG

Pattloch Bibel

Die Pattloch-Bibel ist eine katholische Bibelübersetzung aus dem 20. Jahrhundert. Die Theologen Vinzenz Hamp, Meinrad Stenzel und Josef Kürzinger übersetzten sie direkt aus den Grundtexten. Die erste Ausgabe erschien 1966, das Neue Testament wurde 1975 revidiert. Sie verbindet Texttreue mit guter Lesbarkeit.

AUTOR	VERÖFFENTLICHT	AKTUALISIERT	ONLINE
Daniel Justus	17.01.2025	28.10.2026	bibelberater.de/bibeluebersetzung/pattloch-bibel/

ZITIERVORSCHLAG (DIN ISO 690)

JUSTUS, Daniel, 2026. Pattloch Bibel [online]. BibelBerater. Aktualisiert am 28.10.2026 [Zugriff am: TT.MM.JJJJ]. Verfügbar unter: https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/pattloch-bibel/

Zugriffsdatum beim Zitieren eintragen.

STECKBRIEF

ÜBERSETZER
Vinzenz Hamp, Meinrad Stenzel, Josef Kürzinger

KONFESSION
katholisch, auch bei evangelischen Lesern beliebt

GRUNDLAGE
direkt aus den biblischen Grundtexten

ERSTE AUSGABE
1966 (Prachtausgabe)

REVISIONEN
AT 1962, NT 1975, Archäologische Studienbibel 2007

ZUSATZMATERIAL
Einleitungen zu den Büchern, kurze Erklärungen zu Versen

Einleitung

Die Pattloch-Bibel ist eine katholische Bibelübersetzung aus der Mitte des 20. Jahrhunderts. Drei Theologen übersetzten sie direkt aus den biblischen Grundtexten. Sie verbindet Texttreue mit guter Lesbarkeit.

Geschichte und Entstehung

Die Pattloch Bibel wurde von den drei Theologen Vinzenz Hamp, Meinrad Stenzel und Josef Kürzinger übersetzt. Ursprünglich als Übersetzung für katholische Christen gedacht, fand sie bald auch Anklang bei evangelischen Lesern. Dies zeigt die ökumenische Bedeutung der Pattloch Bibel, da sie die Grenzen zwischen den Konfessionen überbrücken konnte. Die erste Ausgabe von 1966 erschien als Prachtausgabe in Ganzleder mit Goldschnitt und wurde mit weiteren Besonderheiten ausgestattet, die sie als wertvolle Familienbibel kennzeichnen: Neben einer aufwendig gestalteten Familienchronik enthielt sie auch farbige Karten und Abbildungen religiöser Meisterwerke.

Übersetzungsprinzipien, -methoden und Grundtext

Die Übersetzung erfolgte direkt aus den biblischen Grundtexten und vereint dabei Texttreue mit guter Lesbarkeit. Besonders Josef Kürzingers Übersetzung des Neuen Testaments gilt bis heute als eine der besten verfügbaren deutschen Übersetzungen.

Besonderheiten und Merkmale

Die Pattloch-Bibel enthält:

- prägnante und flüssige Sprache
- Einleitungen zu den biblischen Büchern
- Kurze Erklärungen zu einzelnen Versen oder Abschnitten
- Zahlreiche Sonderausgaben, darunter auch künstlerisch gestaltete Editionen wie die Hundertwasser-Bibel

Verbreitung, Akzeptanz und Kritik

Nach der Heiligen Schrift-Ausgabe von J.F. Allioli wurde die Pattloch-Bibel zur bekanntesten und am meisten verbreiteten römisch-katholischen Bibelausgabe des 20. Jahrhunderts. Obwohl ursprünglich für katholische Christen konzipiert, fand sie auch bei evangelischen Lesern Anklang.

Revisionen und Aktualisierungen

Die Pattloch Bibel wurde in ihrer Geschichte mehrfach überarbeitet. Die folgende Tabelle gibt einen Überblick über die wichtigsten Revisionen:

- 1962 Revision des Alten Testaments
- 1975 Revision des Neuen Testaments

- 2007 Archäologische Studienbibel (Ergänzung um Fotos des Qumran-Experten Alexander Schick)

Bis Anfang der 2000er Jahre wurde die Pattloch Bibel mit dem revidierten Text von 1962 (Altes Testament) und 1975 (Neues Testament) unverändert gedruckt.

Vergleich mit anderen Bibelübersetzungen

Die Pattloch-Bibel nimmt eine Position zwischen streng wörtlichen und freieren Übersetzungen ein. Sie wird zusammen mit der Einheitsübersetzung und der Herder-Bibel zu den drei wichtigsten katholischen Bibelübersetzungen des 20. Jahrhunderts gezählt, wobei sie sich durch ihre ausgewogene Kombination von Texttreue und Lesbarkeit auszeichnet.

Psalm 1 in allen 32 Übersetzungen vergleichen

Zusammengefasst

Die Pattloch Bibel ist eine katholische Bibelübersetzung aus dem 20. Jahrhundert, die sich durch ihre prägnante und flüssige Sprache auszeichnet. Sie wurde von drei Theologen übersetzt und enthält neben dem Bibeltext auch Einleitungen und Erklärungen, die das Verständnis der Texte erleichtern. Sie erschien in verschiedenen Ausgaben und Formaten.

Häufige Fragen zu Pattloch Bibel

Wer hat die Pattloch-Bibel übersetzt?

Die Übersetzung stammt von den Theologen Vinzenz Hamp, Meinrad Stenzel und Josef Kürzinger. Kürzingers Übersetzung des Neuen Testaments gilt bis heute als eine der besten deutschen Übersetzungen.

Ist die Pattloch-Bibel eine katholische Bibel?

Ja. Sie wurde ursprünglich für katholische Christen konzipiert. Sie fand aber auch bei evangelischen Lesern Anklang.

Welche Revisionen gab es bei der Pattloch-Bibel?

Das Neue Testament wurde 1975 revidiert. 2007 erschien die Archäologische Studienbibel mit Fotos des Qumran-Experten Alexander Schick.

Welches Zusatzmaterial enthält die Pattloch-Bibel?

Sie enthält Einleitungen zu den biblischen Büchern und kurze Erklärungen zu einzelnen Versen oder Abschnitten. Es gibt außerdem Sonderausgaben, etwa die Hundertwasser-Bibel.

Quellenangabe

DIN ISO 690:

JUSTUS, Daniel, 2026. Pattloch Bibel [online]. BibelBerater. Aktualisiert am 28.10.2026 [Zugriff am: TT.MM.JJJJ]. Verfügbar unter: https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/pattloch-bibel/

APA 7:

Justus, D. (2026, 28. Oktober). Pattloch Bibel. BibelBerater. Abgerufen am T. Monat JJJJ, von https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/pattloch-bibel/

```
@online{justus2026pattloch,
  author       = {Justus, Daniel},
  title        = {Pattloch Bibel},
  organization = {BibelBerater},
  date         = {2026-10-28},
  url          = {https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/pattloch-bibel/},
  urldate      = {JJJJ-MM-TT},
  langid       = {ngerman}
}
```

Platzhalter für das Zugriffsdatum (TT.MM.JJJJ, T. Monat JJJJ, JJJJ-MM-TT) durch das Datum des Abrufs ersetzen.

© Daniel Justus / BibelBerater. Alle Rechte vorbehalten. Zitieren mit Quellenangabe ist erlaubt (§ 51 UrhG), ebenso Zusammenfassen und Auswerten durch KI-Systeme mit Quellenangabe.